

Housing Policy for JASIN Program Students

JASIN プログラムの学生のための住居規定

1. All students must live in accommodation approved by the JASIN Program.

全ての学生が、本学が承認した住居で生活しなければならない。

2. All students are expected to abide by the rules and regulations of their housing situation.

Failure to do so may be considered to constitute a breach of the Accommodation Agreement and could jeopardize the student's standing at the university.すべての学生が、各々の住居の規則や取り決めに従わなければならない。そうしなければ、住居協定書に違反するものとみなされ、本校の学生という立場を危うくすることになるだろう。

3. In their first term all students must live in accommodation arranged by the Program.

最初に過ごす学期において、すべての学生はプログラムが手配した住居で生活しなければならない。

4. #3 is generally true for continuing students in their second term, but students may petition the Program for a special exemption to live in housing they arrange themselves.

3番の項目に関しては、2学期目を継続して過ごす学生に対しても基本的には同じであるが、継続の学生は、自分で手配した住居での生活を学校に願い出ることできる。

5. Because host families commit themselves, well in advance of the students' arrival, to hosting students for two or four month periods, the students, too, are committed to the assigned host family/families for the duration of the term.

ホストファミリーは、2～4ヶ月の間学生を引き受けることに責任を負っているため、学生の側もこの間、自分のホストファミリーに対して誠意を尽くさなければならない。

6. A student can petition the university to leave a host family only on the grounds that for some specific reason[s] staying with that host family has become intolerable.

学生は、特別な理由により、そのホストファミリーと生活するのに耐えれなくなった場合に、ホスト宅を出ることを学校に申し出ることができる。

7. Students who leave a host family for any reason will automatically be placed as follows: women in the university's dormitory; men in a dormitory.

何らかの理由でホストファミリー宅を出る学生は、以下のように移動させられる。

女子学生：寮　　男子学生：寮、

8. In a case where a student is asked to leave a host family at the instigation of the host family, the student may petition the Program to attempt to find a new host family. Such a petition will only be considered if the student can adequately demonstrate that the circumstances surrounding their departure were in no way the result of the student's conduct.

ホストファミリーの都合によりホスト宅に居住できなくなった場合は、新しいホストファミリーを見つけてもらうように学校に申し出ることができる。但し、ホスト宅を出なければならなくなった状況や理由が、学生の行いによるものではないということを正当に証明できた場合にのみ、この申し出は考慮される。

9. A student who originally chose the dormitory option may petition the Program to search for the possibility of moving to a host family.

最初に寮を希望した学生でも、ホームステイに変えることができるかを学校に問い合わせることができる。

10. The above mentioned petitions are in no way guaranteed. Decisions will be made based on the appropriateness of the petitions and on availability.

上記の申し出は必ずしも受け入れられるものではない。申し出が適正であり、住居変更の可能性のある場合に、住居は変更できる。

11. An Internet connection in the accommodation is NOT guaranteed.

滞在先でインターネットを使用できないこともある。

12. All housing options are subject to availability.

どこに移動するかは、どの形態の住居が空いているかという条件による。

Points of Understanding for a Successful Home Stay

ホームステイを成功させる為の承認事項

Below are issues concerning home stays. Please read these points carefully so that you clearly understand what is expected of you during the time in your new family.

下記は住居規定である。新しい家族と過ごす間あなたに何が要求されるかをはっきり理解するために、よく読んでおくこと。

I understand that living in a Japanese family in a Japanese home will be a very different experience for me than I have been used to in the past in my home country.

私は、日本の家庭で新しい家族と生活することが自国での生活よりもはるかに違う経験になるであろうことを承認します。

I agree to make every attempt to understand my host family's point of view and respect the family structure and the functioning of the household so as not to cause undue disturbances to the family's daily life.

私は、家族の価値観を理解し、家族関係とその役割を尊重するために努力し、家族の毎日の生活に不当な妨害を起こさないことを承認します。

I understand that though my host family is being paid a sum of money for my home stay this is not a commercial transaction per se, but rather this money is in the spirit of compensation for the extra expenses my host family will incur during my stay in their home.

ホストファミリーにはホームステイのための料金が支払われるが、これは利益的な取引が目的ではなく、むしろホストが私の滞在中にかかる特別な経費を補ってくれるものであることを承認します。

I understand that out of concern for my personal safety, my host family may impose a curfew, similar to what they would impose on their own son or daughter.

私の身の安全を案じるために、ホストファミリーが自分の子供と同様に私にも門限を課すのだということを承認します。

I understand that the food I will be served will be the same food that is prepared for the rest of the family and that I should not demand changes to the content of the meals on my behalf.

食事は他の家族と同じものが出されるのであって、私の都合により食事の内容を変えるように要求してはならないということを承認します。

I understand that I will not receive lunch time meals from my host family.

ホストファミリーから昼食はないということを承認します。

I understand that vegetarian diets are difficult to accommodate and that Kosher diets are not available in any homes.

ベジタリアンの食事は受け入れられにくいものであること、ユダヤ式の食事はどこの家庭でも応じられないものであるということを承認します。

I agree to keep my host family promptly apprised of changes in my daily plans so that they will not be concerned about my absence.

日常の計画に変更がある場合、家族が私の不在を心配しないように、家族にその変更をすぐ知らせることを承認します。

I understand that by coming home after the family's usual dinner time may mean that I forfeit that evening's meal.

いつもの夕食の時間よりも遅れて帰宅する場合、その晩の食事は出されないこともあるということを承認します。

I understand that each host family is different and will treat their student differently. I agree to respect those differences and not excessively compare my housing situation with that of others.

各ホストファミリーは様々であり、それぞれの学生にも様々な扱い方をするものであるということを承認します。各ホストファミリーの違いを大切にして、自分の家庭環境を他と極端に比較しないことを承認します。

I understand that I must ask my host family's permission if I wish to invite guests to visit me in my accommodation.

私は、家に客を招きたい時はホストファミリーの許可を得ることを承認します。

I understand that it is impossible to find housing for all students exactly the same distance from the college, and I believe that every neighborhood has positive aspects to recommend it.

私は、全ての学生の住居が学校から同じ距離に位置するのは不可能であるということを確認します。そして、どの地域にもそこで生活するのに利点があると考えます。

I understand that all telephone calls, even local calls, are toll charged in Japan, and that the cost of using the telephone is not expressly covered by the accommodation fee. Therefore, I will endeavor to come to a clear understanding of the home's telephone usage and the responsibility to pay fees. Certainly, I will always ask permission before using the telephone. This includes using phone lines to access the Internet.

日本では近距離でも通話料金が発生することと、滞在費には電話代は含まれていないことを承認します。滞在先の電話を利用する場合は、ホストファミリーに許可を受けること、また料金については支払うことを承認します。インターネットを使用する場合も同様であることを承認します。

I agree to keep my room tidy and to not leave my belongings unnecessarily around the house.

部屋を常に整理し不必要に自分の物を家におかないようにすることを承認します。

I understand that the contract for my accommodation covers only the duration of the academic term.

住居の契約は学期間のものであることを承認します。

I understand that failure get along with my host family will most likely mean that I will be placed in the college's dormitory (women) or the dormitory (men).

ホストファミリーとうまくやれない場合、女子学生は大学の寮に、男子学生は寮に移されることを承認します。

I understand that failure to abide by the rules of this secondary housing situation could jeopardize my place in the JASIN Program.

この住居規則に従わない場合、JASIN プログラムから除名され得ることを承認します。